



引领孩子的童年

阅读，让孩子品味优美的文字

经典的故事，启迪孩子美好心灵；标准的注音，引领孩子自主学习



飘

Piao

(美) 米切尔 / 著
杨风萍 / 译绘



天津出版传媒集团

百花文艺出版社



飘

Piao

(美) 米切尔 / 著

杨风萍 / 译绘

天津出版传媒集团



百花文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

飘 / (美) 米切尔著 ; 杨风萍译绘. — 天津 : 百花文艺出版社, 2015.4

(最美的成长乐园)

ISBN 978-7-5306-6677-7

I. ①飘… II. ①米… ②杨… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第051650号



最美的成长乐园

飘



责任编辑:孙嘉镇

装帧设计:宋双成

出版人:李勃洋

出版发行:百花文艺出版社

地址:天津市和平区西康路35号 邮编:300051

电话传真: + 86-22-23332651 (发行部)

+ 86-22-23332656 (总编室)

+ 86-22-23332478 (邮购部)

主页: <http://www.bhpubl.com.cn>

印刷:北京威远印刷有限公司

开本: 710mm×1000mm 1/16

字数: 120千字

印张: 9

版次: 2015年4月第1版

印次: 2015年4月第1次印刷

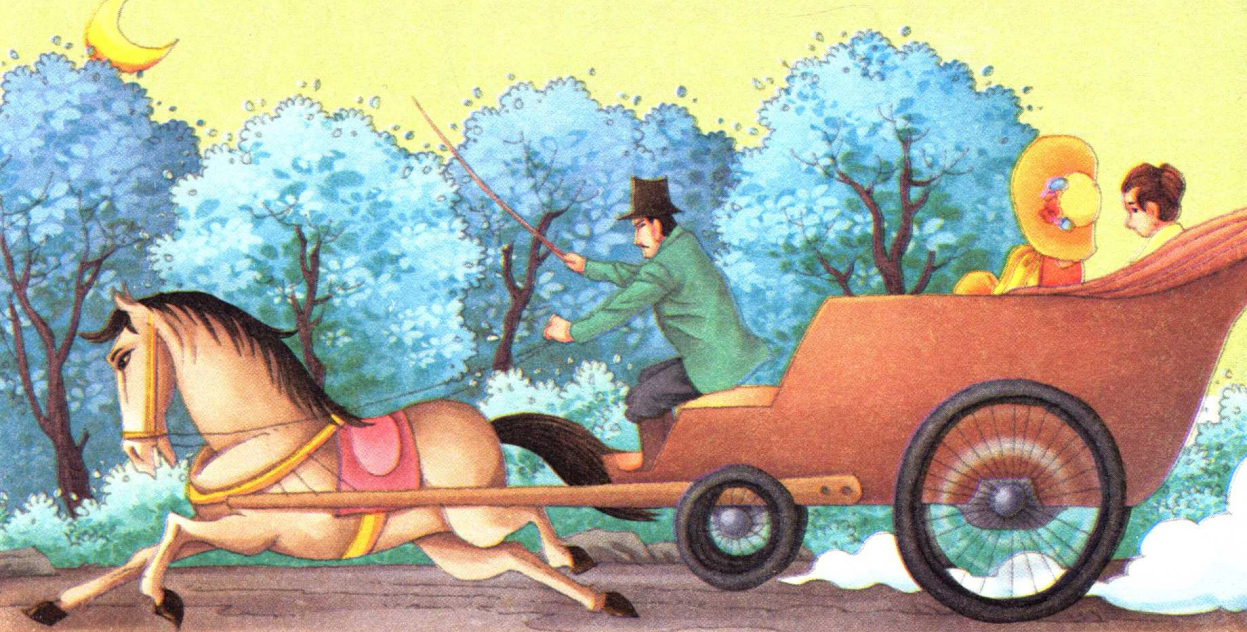
定价: 19.80元



本书的作者是美国现代著名作家玛格丽特·米切尔(1900—1949)。她出生于亚特兰大市，曾获文学博士学位，担任过《亚特兰大新闻报》记者。1937年获普利策奖。1939年获纽约南方协会金质奖章。《飘》是她短暂的一生中唯一一部小说作品。

这本书以美国南北战争时期南方社会为背景，以郝思嘉为主线，描写了几对青年的爱情纠葛。米切尔以她女性的细腻，精确地把握了人物复杂的心理活动，成功地塑造了郝思嘉这一复杂的人物形象。小说的构思极富浪漫情调，人物和场景的描写细腻生动，语言优美生动，对白个性化，使得整部作品极具魅力。

故事是从1861年美国南北战争前夕开始说起。佐治亚州种植园主的社会圈子的美女郝思嘉，听说自己的意中人卫希礼即将和媚兰结婚，感觉备受打击。她决心在第二天的宴会上夺回卫希礼，并同他私奔。没想到她的计划失败了，一气之下，就任性挑逗媚兰的哥哥查理，并答应了查理的求婚，但她并不爱查理。婚后一周，查理入伍，不到两个月，就在军中病故。





1864 年，亚特兰大市被北军包围，郝思嘉在军火投机商白瑞德的帮助下，带着刚生了孩子的媚兰逃回了老家。可是老家遭到北军洗劫，田园荒芜，母亲去世，父亲精神失常。郝思嘉为了筹到 300 美元的地产税款，不惜勾引亲妹妹的未婚夫甘扶澜，同他结了婚。后来，一个黑人抢劫了郝思嘉，甘扶澜同其他的 3K 党人聚在一起要为她报仇，北军派兵

镇压，多亏白瑞德带他们转移才脱身，但甘扶澜却被打死。郝思嘉第二次做了寡妇，白瑞德来向她求婚。婚后，两个人虽过着

奢侈豪华的生活，但郝思嘉仍念念不忘卫希礼。她的三次婚姻没有一次出于真心，她把爱情和婚姻作为交易。后来她才明白卫希礼懦弱无能，根本不能适应时代天翻地覆的变化，倒是自称与她同类的白瑞德值得去爱。等她明白这个道理后，白瑞德已离她而去。郝思嘉决心无论如何也要把白瑞德找回来，因为此时她才 28 岁，仍然年轻美丽。

《飘》一经出版，便立刻成为畅销书，而根据小说改编成的电影《乱世佳人》更使它名扬天下。《飘》作为一部通俗的爱情小说进入了文学史上经典名作的行列，不能不说是一个奇迹。

编者



最美的成长乐园
CONTENTS | 目 录



第一章	1
第二章	8
第三章	17
第四章	30
第五章	39
第六章	47
第七章	57
第八章	66





第九章 74

第十章 82

第十一章 90

第十二章 99

第十三章 109

第十四章 117

第十五章 124

第十六章 132



dì yī zhāng 第一章

nián yuè yí gè qíng lǎng de xià wǔ hǎo sī jiā xiǎo jiě zài zì
1861年4月一个晴朗的下午，郝思嘉小姐在自
jiā tā lā nóngchǎng de zhù zhái péi zhe tāng sī tú hé tāng bó lún zhè yí duì
家塔拉农场的住宅，陪着汤司徒和汤伯伦这一对
shuāng bāo tāi xiōng dì liáo tiān hǎo sī jiā xiǎo jiě jīn nián 16
双胞胎兄弟聊天。郝思嘉小姐今年16
suì zhǎng de bìng bù piào liang kě shì jí yǒu mèi lì
岁，长得并不漂亮，可是极有魅力。

zhè sān wèi nián qīng rén dōu shēng
这三位年轻人，都生
zhǎng zài fù yù de dà hù rén jiā shēn
长在富裕的大户人家，身
tǐ qiáng zhuàng shén tài huó pō ér
体强壮，神态活泼。而
nián qīng rén bú huì dú shū bìng bù yǐ
年轻人不会读书并不以
wéi chǐ rǔ tāng sī tú hé tāng
为耻辱。汤司徒和汤
bó lún bǎ tā men zuì jìn yí cì
伯伦把他们最近一次
de bèi chú míng dāng zuò yí
的被除名当作一
gè yǒu qù de xiào huà ér
个有趣的笑话；而
hǎo sī jiā xiǎo jiě ne qù
郝思嘉小姐呢，去



nián lí kāi wàn yè nǚ zǐ zhōng xué yǐ lái jiù bù céng fān guo shū běn
年离开万叶女子中学以来，就不曾翻过书本。

zhè méi yǒu shén me guān xi tāng bó lún màn bù jīng xīn de dá dào
“这没有什么关系。”汤伯伦漫不经心地答道，

fǎn zhèng zài xué xí jié shù zhī qián wǒ men bù dé bù huí jiā de zhàn zhēng
“反正在学习结束之前我们不得不回家的。战争

suí shí kě néng kāi shǐ zhàn zhēng dǎ xiǎng zhī hòu nǐ rèn wéi wǒ men hái huì liú
随时可能开始，战争打响之后你认为我们还会留

zài xué xiào lǐ ma
在学校里吗？”

nǐ míng míng zhī dào bú huì yǒu shén me zhàn zhēng de hǎo sī jiā shēng
“你明明知道不会有什么战争的，”郝思嘉生

qì de shuō nà zhǐ shì zuǐ shàng tán tán bà le wǒ tǎo yàn tīng dào zhàn
气地说，“那只是嘴上谈谈罢了。我讨厌听到战

zhēng yào shì nǐ men zài tán wǒ jiù mǎ shàng jìn wū qù le hǎo sī jiā
争，要是你们再谈，我就马上进屋去了。”郝思嘉

xiǎo jiě cóng lái jiù rěn shòu bù liǎo bù yǐ tā wéi zhǔ tí de tán huà yú shì
小姐从来就忍受不了不以她为主题的谈话。于是

xiōng dì liǎ liè kè xiàng tā dào qiàn
兄弟俩立刻向她道歉。

hǎo sī jiā wǒ men tán tán míng tiān de shì ba tāng bó lún shuō
“郝思嘉，我们谈谈明天的事吧。”汤伯伦说，

nǐ děi dā yīng gēn wǒ tiào dì yī zhī huá ěr zī mò liǎo gēn tāng sī tú
“你得答应跟我跳第一支华尔兹，末了跟汤司徒

tiào zuì hòu yī zhī huá ěr zī rán hòu wǒ men yì qǐ chī wǎn fàn
跳最后一支华尔兹，然后我们一起吃晚饭。”

nǐ yào shì kěn dā yīng wǒ men biàn gào su nǐ yí gè mì mì
“你要是肯答应，我们便告诉你一个秘密。”

tāng sī tú shuō
汤司徒说。

shén me mì mì hǎo sī jiā yì tīng dào mì mì zhè ge cí
“什么秘密？”郝思嘉一听到“秘密”这个词

biàn xiàng gè hái zǐ shì de tiào le qǐ lái
便像个孩子似的跳了起来。

nà shì bái dié xiǎo jiě gào su wǒ men de wǒ men zuó tiān zài yà
“那是白蝶小姐告诉我们的。我们昨天在亚

漫不经心：随随便便，不放在心上。

tè lán dà pèng jiàn tā tā
特兰大碰见她，她

gào su wǒ men míng tiān wǎn
告诉我们，明天晚

shàng zài wèi jiā de wǔ huì
上在卫家的舞会

shàng yào xuān bù yī mén qīn shì
上要宣布一门亲事。”

“èng, wǒ yě tīng shuō guo
“嗯，我也听说过，”思

jiā shī wàng de shuō “jiù shì tā de nà
嘉失望地说，“就是她的那

wèi shǎ zhī ér chá lǐ hé wèi mì ér
位傻侄儿查理和卫蜜儿

ya zhè jǐ nián shuí dōu zài shuō tā
呀。这几年谁都在说他

men kuài yào jié hūn le
们快要结婚了。”

dàn shì míng wǎn yào xuān bù
“但是，明晚要宣布

de bìng bú shì tā de qīn shì nà shì
的并不是他的亲事，那是

wèi xī lǐ hé chá lǐ de mèi mei mèi
卫希礼和查理的妹妹媚

lán xiǎo jiě dīng hūn de shì ne
兰小姐订婚的事呢！”

jiù xiàng bèi shuí dǎ le dāng tóu yī bàng shì de hǎo sī jiā xiǎo jiě yì
就像被谁打了当头一棒似的，郝思嘉小姐一

shí jiān shàng wèi míng bai guò lái fā shēng le shén me shì qing zhǐ jué de xīn zhōng
时间尚未明白过来发生了什么事情，只觉得心中

mèng de yí chàn
猛地一颤。

bái dié xiǎo jiě gào su wǒ men xiàn zài zhōu wéi dōu zài tán lùn zhàn
“白蝶小姐告诉我们，现在周围都在谈论战

zhēng liǎng jiā rén dōu jué de bù rú gǎn kuài chéng hūn de hǎo suǒ yǐ jué dìng
争，两家人都觉得不如赶快成婚的好。所以决定

míng tiān wǎn shàng zài yàn huì shàng xuān bù wǒ men bǎ mì mì gào su nǐ le
明天晚上在宴会上宣布。我们把秘密告诉你了，



nǐ kàn hǎo sī jiā nǐ yě déi dā yīng gēn wǒ men yì qǐ chī wǎn fàn ya
你看，郝思嘉，你也得答应跟我们一起吃晚饭呀。”

dāng rán wǒ huì de hǎo sī jiā xià yì shí de shuō
“当然，我会的。”郝思嘉下意识地

jiē xià lái xīn bú zài yān de hǎo sī jiā yòu dā yīng le hé tā men yì
接下来心不在焉的郝思嘉又答应了和他们一

qǐ tiào huá ěr zī dā yīng le míng tiān shàng wǔ de yě yàn yě gēn tā men zuò
起跳华尔兹，答应了明天上午的野宴也跟他们坐
zài yì qǐ zhè ràng gē er liǎ lè bù ké zhī dàn yě yǒu xiē jīng yì
在一起。这让哥儿俩乐不可支，但也有些惊异。

tā men nào le hǎo yí huì er cái fā xiàn qì fēn yǒu diǎn biàn le hǎo sī
他们闹了好一会儿，才发现气氛有点变了，郝思
jiā yǐ méi yǒu shén me yào shuō de le yǎn jiàn zhe lài bú xià qù le zhǐ
嘉已没有什么要说的了。眼见着赖不下去了，只

dé miǎn qiáng zhàn qǐ shēn lái gào cí hǎo sī jiā zhàn zài zǒu láng shàng mù sòng xiōng
得勉强站起身来告辞。郝思嘉站在走廊上目送兄
dì liǎ lí kāi zhí dào fēi pǎo de mǎ tí shēng yǐ yǐn yǐn xiāo shī tā cái
弟俩离开，直到飞跑的马蹄声已隐隐消失，她才

xiàng mèng huàn bān de zuò huí dào yǐ zi shàng tā de nǎo zhōng wéi yǒu yí gè
像梦幻般地坐回到椅子上。她的脑中唯有一个
shēng yīn zài bù tíng de xiǎng zhe wèi xī lǐ yào tóng mèi lán jié hūn le
声音在不停地响着：“卫希礼要同媚兰结婚了！”

hǎo sī jiā xiāng xìn zì jǐ jué bú huì cuò de yīn wèi tā zài ài
郝思嘉相信自己决不会错的——因为他在爱

tā ya liǎng nián yǐ lái yě jiù shì zì wèi xī lǐ yóu lì ōu zhōu sān nián
她呀！两年以来，也就是自卫希礼游历欧洲三年
guī lái hòu tā měi xīng qī dōu yào dào tā lā nóng chǎng lái bài fǎng cóng wèi
归来后，他每星期都要到塔拉农场来拜访，从未
jiàn duàn guo
间断过。

hǎo sī jiā xiǎng qǐ nà tiān xià wǔ tā fù qīn qí mǎ dào wèi jiā de nóng
郝思嘉想起那天下午她父亲骑马到卫家的农
chǎng shí èr xiàng shù cūn qù le shì wèi le shāng liang gòu mǎi guǎn jiā bō kè
场“十二橡树”村去了，是为了商量购买管家波克
de qī zi dí ěr qiàn hǎo sī jiā xiǎng bà ba zài nà er yí dìng huì tīng
的妻子迪尔茜。郝思嘉想，爸爸在那儿一定会听

下意识: 不知不觉地，没有意识地。

dào shén me xiāo xī yào shì wǒ néng zài chī wǎn fàn qián yí gè rén kàn jiàn tā
到什么消息，要是我能在吃晚饭前一个人看见他，
shuō bu dìng jiù néng nòng gè míng bai yú shì tā yì kǒu qì pǎo shàng le lín
说不定就能弄个明白。于是，她一口气跑上了林
yīn dào zuò zài yí gè shù zhuāng shàng děng dài fù qīn
荫道，坐在一个树桩上等待父亲。

tā xiǎng qǐ liǎng nián qián de nà yì tiān wèi xī lǐ jiù shì cóng zhè tiáo
她想起两年前的那一天，卫希礼就是从这条
chángcháng de lín yīn dào shàng qí mǎ ér lái zhàn zài nà lǐ cháo tā wēi xiào zhe
长长的林荫道上骑马而来，站在那里朝她微笑着。

hǎo sī jiā nǐ dōu zhǎng dà le zhè yōu yōu
“郝思嘉，你都长大了。”这悠悠
de xiǎng liàng de yīn yuè bān de shēng yīn rán hòu
的、响亮的、音乐般的声音！然后

wèi xī lǐ qīng qīng de zǒu shàng tái jiē wěn le wěn
卫希礼轻轻地走上台阶，吻了吻

tā de shǒu tā cóng wèi huái yí yǒu yì tiān
她的手。她从未怀疑有一天

tā huì xiàng tā qiú hūn zhǐ shì zhè zhǒng děng dài
他会向她求婚，只是这种等待

tài màn cháng ér yòu zhé mó rén le
太漫长而又折磨人了。

jiù zài shàng zhōu yí gè bàng wǎn tā men qí
就在上周一个傍晚，他们骑

mǎ cóng miào fēng shān huí jiā shí tā hái duì tā
马从妙峰山回家时，他还对她

shuō guo hǎo sī jiā wǒ yǒu jiàn shí fēn
说过：“郝思嘉，我有件十分

zhòng yào de shì yào gào su nǐ dàn shì
重要的事要告诉你，但是

bù zhī zěn me shuō hǎo
不知怎么说好。”

tā nà shí jiǎ
她那时假

zhuāngzhèng jīng de dī xià
装正经地低下

tóu lái xīn lǐ xǐ
头来，心里喜



de pēng pēng zhí tiào jué de nà ge xìng fú de shí kè lái le jiē zhe tā
得怦怦直跳，觉得那个幸福的时刻来了。接着他
yòu shuō kě xiàn zài bù xíng a zán men kuài dào jiā le ā hǎo sī
又说：“可现在不行啊！咱们快到家了。啊，郝思
jiā nǐ kàn wǒ duō me dǎn qiè ya tā suí jí yòng xuē cì zài mǎ lài
嘉，你看我多么胆怯呀！”他随即用靴刺在马肋
shàng tī le jǐ xià jiù sòng hǎo sī jiā huí tā lā lái le
上踢了几下，就送郝思嘉回塔拉来了。

zhè yí huì er hǎo sī jiā zuò zài shù zhuāng shàng huí xiǎng zhe nà jǐ
这一会儿，郝思嘉坐在树桩上，回想着那几
jù céng jiào tā shí fēn gāo xìng de huà tū rán fā xiàn tā yǒu lìng yí zhǒng yì
句曾叫她十分高兴的话，突然发现它有另一种意
sī yí zhǒng kě pà de yì sī yě xǔ tā dǎ suàn gào su tā de jiù
思——一种可怕的意思。也许他打算告诉她的就
shì tā yào dīng hūn de xiāo xī ne
是他要订婚的消息呢！

ā zhǐ yào bà ba huí lái jiù hǎo le zhè ge yí tuán tā zài yě
啊，只要爸爸回来就好了！这个疑团她再也
rěn shòu bù liǎo la
忍受不了啦。

阅读理解



思考

汤司徒告诉了郝思嘉什么秘密呢？

点拨



明天晚上将要宣布卫希礼和查理的妹妹媚兰小姐订婚的消息。



dì èr zhāng 第二章

lín yīn dào shàng hǎo sī jiā jí qiè de pàn zhe fù qīn kuài kuài huí lái
林荫道上，郝思嘉急切地盼着父亲快快回来。

zhè shí tài yáng yǐ jīng chén dào dì píng xiàn yǐ xià tā tīng dào le
这时，太阳已经沉到地平线以下。她听到了

shān pō xià de mǎ tí shēng bà ba zhōng yú qí zhe mǎ xiàng jiā fēi bēn ér lái
山坡下的马蹄声，爸爸终于骑着马向家飞奔而来。

tā zài dà lù shàng lēi zhù jiāng shéng jiē zhe yòng shǒu lǚ le lǚ tóu fa lǐ le
他在大路上勒住缰绳，接着用手捋了捋头发，理了

lǐ róu zhòu de chèn shān hé wāi xié de lǐng jié hǎo sī jiā zhī dào bà ba zhè
理揉皱的衬衫和歪斜的领结。郝思嘉知道爸爸这

shì wèi le ràng zì jǐ bú zhì xiǎn chū láng yǐ xiàng qù jiàn mǔ qīn yīn wèi qù
是为了让自己不致显出狼狈相去见母亲，因为去

nián tā zài zhè lǐ tiào lí ba bǎ xī tóu shuāi huài le dāng shí tā hái duì mǔ
年他在这里跳篱笆把膝头摔坏了。当时他还对母

qīn fā guo shì dā yīng zài bú tiào le tā zhī dào zì jǐ de jī huì dào
亲发过誓，答应再不跳了。她知道自己的机会到

le tā kě yǐ kāi shǐ tóng tā tán huà ér bú bì dān xīn xiè lù zhēn shí de
了，她可以开始同他谈话而不必担心泄露真实的

yòng yì le
用意了。

hǎo sī jiā de fù qīn hǎo jiā lè shēn gāo zhǐ yǒu wǔ yīng chǐ duō shì
郝思嘉的父亲郝嘉乐身高只有五英尺多，是

gè āi gè er dàn yāo shēn hěn zhuàng bó zi hěn cū suì le yì tóu bō
个矮个儿，但腰身很壮，脖子很粗，60岁了，一头波

缰绳：牵牲口的绳子。

làng shì de quán fà yǐ bái rú yín
浪式的鬃发已白如银

sī dàn shì liǎn shàng hái méi
丝，但是脸上还没

yǒu yì sī zhòu wén liǎng zhī
有一丝皱纹，两只

lán yǎn jīng yě huàn fā zhe
蓝眼睛也焕发着

nián qīng rén wú yōu wú lù
年轻人无忧无虑

de shén cǎi
的神采。

háo sī jiā shì tā zuì dà
郝思嘉是他最大

de nǚ ér zì cóng sān gè ér zǐ
的女儿。自从三个儿子

xiāng jì jìn le jiā zú mù dì zhī hòu
相继进了家族墓地之后，

tā jiù jiàn jiàn de bǎ tā dàng zuò nán hái lái
他就渐渐地把她当作男孩来

fū yǎng ér zhè yě shì háo sī jiā zuì lè
抚养，而这也是郝思嘉最乐

yì jiē shòu de tā bǐ liǎng gè mèi mei gèng xiàng fù qīn
意接受的。她比两个妹妹更像父亲。

wǒ zài děng nǐ ne méi xiǎng dào nǐ huì zhè me wǎn huí lái wǒ hái
“我在等你呢！没想到你会这么晚回来。我还
yǐ wéi nǐ bǎ dí ěr qiǎn mǎi xià lái le
以为你把迪尔茜买下来了。”

mǎi shì mǎi xià lái le kě jià qián zhēn yào le wǒ de mìng mǎi le
“买是买下来了，可价钱真要了我的命。买了
tā hé tā de xiǎo nǚ ér bǎi lǐ qiǎn zǒng gòng huā le wǒ sān qiān cóng cǐ
她和她的的小女儿百里茜，总共花了我三千。从此
wǒ zài yě bù ràng zhè lǐ de hēi xiǎo zǐ gēn bié chù de nǚ rén jié hūn le
我再也不让这里的黑小子跟别处的女人结婚了，
nà tài fèi qián lái ba táo qì bāo zán men jìn wū qù chī wǎn fàn
那太费钱。来吧，淘气包，咱们进屋去吃晚饭。”

háo sī jiā yóu yù zhe gāi zěn yàng cái néng bǎ huà tí zhuǎn dào wèi xī lǐ
郝思嘉犹豫着怎样才能把话题转到卫希礼



shēnshang ér yòu bú ràng lǎo bà nuái yí tā de yòng yì cūn zi nà biān de rén
 身上而又不让老爸怀疑她的用意：“村子那边的人
 dōu hǎo ma tā men yǒu méi yǒu tán qǐ míng tiān de dà yě yàn
 都好吗？他们有没有谈起明天的大野宴？”

wǒ jì de shì tán qǐ guo de dà jiā hái wèn qǐ nǐ xī wàng nǐ
 “我记得是谈起过的。大家还问起你，希望你
 míng tiān huì qù hái yǒu wèi xī lǐ de biǎo mèi mèi lán xiǎo jiě hé tā de
 明天会去。还有，卫希礼的表妹媚兰小姐和他的
 dì dì chá lǐ yě cóng yà tè lán dà lái le 。
 弟弟查理也从亚特兰大来了。”

tīng dào zhè ge xiāo xī hǎo sī jiā de xīn wǎng xià yì chén tā yǒu xiē
 听到这个消息，郝思嘉的心往下一沉，她有些
 àn nà bú zhù de wèn dào wèi xī lǐ yě zài nà lǐ ma
 按捺不住地问道：“卫希礼也在哪里吗？”

tā zài nà lǐ hǎo jiā lè zhuǎn guò shēn lái yòng xī lì de yǎn
 “他在那里。”郝嘉乐转过身来，用犀利的眼

guāng níng shì zhe nǚ ér de liǎn rú guǒ nǐ jiù shì wèi le
 光凝视着女儿的脸，“如果你就是为了

zhè ge cái chū lái děng wǒ de nà nǐ wèi shén me bù zhí
 这个才出来等我的，那你为什么不直

jié liǎo dāng de shuō què yào dǒu zhè me dà gè quān
 截了当地说，却要兜这么大个圈

zi ne wèi xī lǐ qiān zhēn wàn què yào gēn
 子呢？卫希礼千真万确要跟

mèi lán xiǎo jiě jié hūn míng tiān wǎn
 媚兰小姐结婚。明天晚

shàng jiù yào xuān bù
 上就要宣布。”

zhè huì er fù qīn de yǎn
 这会儿，父亲的眼

jīng sǐ sǐ dīng zhù tā
 睛死死盯住她。

nǐ zhè bú shì zài chū zì
 “你这不是在出自

jǐ de yáng xiàng chū zán men jiā
 己的洋相，出咱们家

de yáng xiàng ma zán xiàn lǐ
 的洋相吗？咱县里

